

# 1 Timothée

*Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY*

*– avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits*

*– avec une actualisation de l'expression française pour une meilleure compréhension*

*Version Darby 21 (2020.011)*

## *À l'attention du lecteur*

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Le mot «Seigneur» précédé du caractère ° correspond à «l'Éternel» de l'Ancien Testament.

## *Salutation*

**1** Paul, apôtre du Christ Jésus selon le commandement de Dieu notre Sauveur et du Christ Jésus notre espérance,

**2** à Timothée, [mon] véritable enfant dans la foi : Grâce, miséricorde [et] paix de la part de Dieu le Père et du Christ Jésus notre Seigneur !

## *Paul rappelle à Timothée l'usage légitime de la Loi*

**3** Comme je t'y ai vivement exhorté en allant en Macédoine, reste à Éphèse afin que tu ordonnes à certaines personnes de ne pas enseigner des doctrines étrangères<sup>1</sup>,

— <sup>1</sup> littéralement : ne pas enseigner autrement.

**4** et de ne pas s'attacher à des fables et à des généalogies interminables, qui produisent des discussions plutôt que la réalisation du dessein de Dieu, laquelle est par la foi.

**5** Or le but de [cette] prescription, c'est l'amour qui provient d'un cœur pur, et d'une bonne conscience, et d'une foi sincère.

**6** Quelques-uns, s'étant écartés de ces choses, se sont détournés vers de vains bavardages,

**7** voulant être des docteurs<sup>1</sup> de la Loi, ne comprenant ni ce qu'ils disent ni ce sur quoi ils insistent.

— <sup>1</sup> docteur : maître qui enseigne.

**8** Mais nous savons que la Loi est bonne si l'on en fait un usage légitime.

**9** Comprendons [bien] ceci, que [la] Loi n'est pas là pour le juste mais pour ceux qui sont sans loi et insoumis, pour les impies et les pécheurs, pour les sacrilèges et les profanateurs, pour ceux qui tuent père et mère, pour les meurtriers,

— <sup>1</sup> iniques : sans loi ; ou : sans frein.

**10** pour les fornicateurs, pour les hommes qui couchent avec des hommes, pour les trafiquants d'esclaves<sup>1</sup>, pour les menteurs, pour les parjures et pour toute autre chose qui s'oppose à la saine doctrine,

— <sup>1</sup> littéralement : trafiquants d'hommes.

**11** [celle qui est] selon l'Évangile de la gloire du Dieu bienheureux, [Évangile] qui m'a été confié.

## *Paul rappelle la miséricorde divine dont il a été l'objet*

**12** Je rends grâce à celui qui m'a fortifié, [le] Christ Jésus notre Seigneur, parce qu'il m'a estimé fidèle, m'ayant établi dans le service,

**13** moi qui auparavant étais un blasphémateur, et un persécuteur, et un outrageux. Mais miséricorde m'a été faite, parce que j'ai agi par ignorance, dans l'incrédulité.

**14** Et la grâce de notre Seigneur a surabondé avec la foi et l'amour qui est dans le Christ Jésus.

**15** Cette parole est certaine et digne d'être pleinement reçue, que le Christ Jésus est venu dans le monde pour sauver les pécheurs, dont moi, je suis le premier.

**16** Mais à cause de ceci, miséricorde m'a été faite, afin qu'en moi, le premier, [le] Christ Jésus montre toute sa patience, et que je sois un exemple de<sup>1</sup> ceux qui viendront à croire en lui pour la vie éternelle.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : un exemple des voies de Christ à l'égard de ; non pas : un exemple pour.

**17** Or qu'au Roi des siècles, l'immortel<sup>1</sup>, invisible, seul Dieu, soient honneur et gloire aux siècles des siècles ! Amen.

— <sup>1</sup> littéralement : incorruptible.

## *La mission de Timothée est de mener le bon combat*

**18** Je te confie cette prescription<sup>1</sup>, [mon] enfant Timothée, conformément aux prophéties faites précédemment à ton sujet, afin que, t'appuyant sur elles<sup>2</sup>, tu combattes le bon combat,

— <sup>1</sup> voir les versets 3 à 5. — <sup>2</sup> voir 4.14.

**19** en gardant la foi et une bonne conscience. Quelques-uns, l'ayant rejetée<sup>1</sup>, ont fait naufrage quant à la foi,

— <sup>1</sup> c.-à-d. : ayant rejeté la bonne conscience.

20 parmi lesquels sont Hyménée et Alexandre, que j'ai livrés à Satan afin qu'ils apprennent par la discipline à ne pas blasphémer.

### *Prier pour tous les hommes*

**2** J'exhorte donc, avant toute chose, à faire des supplications<sup>1</sup>, des prières, des intercessions, des actions de grâces pour tous les hommes,

— <sup>1</sup> littéralement : pétitions.

2 pour les rois et tous ceux qui sont haut placés, afin que nous puissions mener une vie paisible et tranquille, en toute piété et probité.

3 <sup>1</sup>Cela est bon et agréable devant notre Dieu sauveur,

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : Car.

4 qui veut que tous les hommes soient sauvés et parviennent à la pleine connaissance de la vérité.

5 Car il y a un seul Dieu, [et] un seul médiateur entre Dieu et les hommes, [l']homme Christ Jésus,

6 qui s'est donné lui-même en rançon pour<sup>1</sup> tous. [Tel est le] témoignage [rendu] en son propre temps,

— <sup>1</sup> littéralement : envers, concernant ; différent de Matt. 20:28.

7 pour lequel moi, j'ai été établi prédicateur et apôtre – je dis la vérité, je ne mens pas – docteur des nations dans la foi et dans la vérité.

### *Position et attitude des hommes et des femmes*

8 Je veux donc que les hommes<sup>1</sup> prient en tout lieu, élevant des mains saintes<sup>2</sup>, sans colère ni raisonnement.

— <sup>1</sup> ici : les hommes en contraste avec les femmes. — <sup>2</sup> ou : pures.

9 De même [aussi], que les femmes soient revêtues<sup>1</sup> d'une tenue décente, avec pudeur et modestie, non avec des tresses et de l'or, ou des perles, ou des vêtements somptueux,

— <sup>1</sup> littéralement : s'ornent.

10 mais avec de bonnes œuvres, ce qui convient à des femmes qui affirment honorer Dieu.

11 Que la femme apprenne en silence, dans une entière soumission.

12 Et je ne permets pas à la femme d'enseigner ni d'user d'autorité sur l'homme, mais elle doit demeurer dans le silence.

13 Car Adam a été formé le premier, puis Ève.

14 Et Adam n'a pas été trompé, mais [c'est] la femme [qui], ayant été trompée, est tombée dans la transgression.

15 Mais elle<sup>1</sup> sera protégée au moment de l'accouchement si elles<sup>2</sup> persévèrent dans la foi, et l'amour, et la sainteté, avec modestie.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : la femme en général. — <sup>2</sup> c.-à-d. : les femmes chrétiennes.

### *Qualités requises du surveillant*

**3** La parole est certaine : si quelqu'un aspire à la charge de surveillant, il désire une œuvre bonne<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : une belle œuvre.

2 Il faut donc que le surveillant soit irréprochable, mari d'une seule femme, sobre, sage<sup>1</sup>, de bonne tenue, hospitalier, capable d'enseigner.

— <sup>1</sup> ou : pondéré, de bon sens.

3 [Qu'il ne soit] ni buveur ni violent, mais doux, non querelleur, non attiré par l'argent.

4 [Qu'il sache] bien conduire sa propre maison<sup>1</sup>, tenir ses enfants dans la soumission, en toute probité.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : sa propre famille.

5 (Mais si quelqu'un ne sait pas conduire sa propre maison, comment prendra-t-il soin de l'assemblée de Dieu ?)

6 [Qu'il ne soit] pas un nouveau converti, de peur qu'étant enflé d'orgueil il ne tombe dans la condamnation du Diable.

7 Or il faut aussi qu'il ait un bon témoignage de ceux du dehors, afin qu'il ne tombe pas dans le discrédit et dans le piège du Diable.

### *Qualités requises du serviteur*

8 De même, [il faut] que les serviteurs soient dignes, non doubles en paroles, modérés dans l'usage du vin, non avides d'un gain honteux,

9 gardant le mystère de la foi dans une conscience pure.

10 Et que ceux-ci soient d'abord mis à l'épreuve<sup>1</sup> ; ensuite qu'ils servent, étant trouvés sans reproche.

— <sup>1</sup> littéralement : examiner en vue d'approuver.

11 De même, que les femmes soient dignes, non médisantes, sobres, fidèles en toutes choses.

12 Que les serviteurs soient maris d'une seule femme, conduisant bien leurs enfants et leur propre maison.

13 Car ceux qui ont bien servi obtiennent un bon avancement pour eux-mêmes et une grande hardiesse dans la foi qui est dans le Christ Jésus.

### *Le mystère de la piété*

14 Je t'écris ces choses, espérant me rendre bientôt auprès de toi.

15 Mais, si je tarde, tu sauras comment il faut se conduire dans la Maison de Dieu qui est l'Assemblée du Dieu vivant, la colonne et le soutien de la vérité.

16 Et incontestablement le mystère de la piété est grand : Celui qui a été manifesté<sup>1</sup> en chair a été justifié par<sup>2</sup> l'Esprit, a été vu des anges, a été prêché parmi les nations, a été cru dans le monde, a été enlevé<sup>3</sup> dans la gloire.

— <sup>1</sup> littéralement : rendu apparent. — <sup>2</sup> ou : dans. — <sup>3</sup> ou : reçu.

### *Les faux docteurs*

4 Or l'Esprit dit expressément que dans les derniers temps quelques-uns se détourneront de la foi, s'attachant à des esprits trompeurs et à des enseignements de démons,

2 disant des mensonges par hypocrisie, ayant leur propre conscience cautérisée<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : marquée au fer rouge.

3 Ils défendront de se marier, [prescriront] de s'abstenir des aliments que Dieu a créés pour être pris avec actions de grâces par les fidèles et par ceux qui connaissent pleinement la vérité.

4 Car toute créature de Dieu est bonne, et il n'y en a aucune qui soit à rejeter si elle est prise avec actions de grâces,

5 car elle est sanctifiée par la parole de Dieu et par la prière.

### *Timothée est exhorté à être un bon serviteur du Christ Jésus*

6 En exposant ces choses aux frères, tu seras un bon serviteur du Christ Jésus, nourri dans les paroles de la foi et de la bonne doctrine que tu as suivie avec exactitude.

7 Mais rejette les fables profanes et de vieilles femmes, et exerce-toi toi-même à la piété.

8 Car l'exercice corporel est utile à peu de chose, mais la piété est utile à toutes choses, ayant la promesse de la vie présente et de la vie à venir.

9 Cette parole est certaine et digne d'être pleinement reçue.

10 Car si nous travaillons et si nous combattons, c'est parce que nous espérons dans le Dieu vivant qui est [le] Sauveur de tous les hommes, en particulier des fidèles.

11 Ordonne ces choses et enseigne-les !

12 Que personne ne méprise ta jeunesse, mais sois un modèle pour les fidèles, en parole, en conduite, en amour, en foi, en pureté.

13 Jusqu'à ce que je vienne, applique-toi à la lecture<sup>1</sup>, à l'exhortation, à l'enseignement.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : la lecture publique.

14 Ne néglige pas le don de grâce qui est en toi, qui t'a été donné par prophétie, avec l'imposition des mains de l'ensemble des anciens.

15 Occupe-toi de ces choses, sois-y tout entier afin que tes progrès soient évidents pour tous.

16 Fais attention à toi-même et à l'enseignement<sup>1</sup>. Persévère dans ces choses, car en faisant ainsi, tu te sauveras toi-même ainsi que ceux qui t'écoutent.

— <sup>1</sup> ou : à la doctrine.

### *Conduite à tenir envers les frères et sœurs jeunes ou âgés, notamment les veuves*

5 Ne reprends pas rudement l'homme âgé<sup>1</sup>, mais exhorte-le comme un père, les jeunes gens comme des frères,

— <sup>1</sup> ailleurs : l'ancien.

2 les femmes âgées comme des mères, les jeunes [femmes]<sup>1</sup> comme des sœurs, en toute pureté.

— <sup>1</sup> ou : jeunes [filles].

3 Honore les veuves qui sont vraiment veuves<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : celles qui n'ont aucun soutien familial.

4 Mais si une veuve a des enfants ou des petits-enfants, qu'ils apprennent d'abord à montrer leur piété envers leur propre maison<sup>1</sup> et à rendre à [leurs] ascendants les soins qu'ils ont reçus d'eux, car cela est agréable devant Dieu.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : leur propre famille.

5 Or celle qui est vraiment veuve et qui est laissée seule a mis son espérance en Dieu, et elle persévère dans les supplications et dans les prières nuit et jour.

6 Mais celle qui vit dans les plaisirs est morte, bien que vivante.

7 Ordonne aussi ces choses afin qu'elles<sup>1</sup> soient irréprochables.

—<sup>1</sup> ou : qu'ils (enfants et veuves).

8 Mais si quelqu'un n'a pas soin des siens et spécialement de ceux de sa maison, il a renié la foi et il est pire qu'un incrédule.

9 Pour qu'une veuve soit inscrite sur la liste, [il faut] qu'elle n'ait pas moins de 60 ans, [qu'elle ait été] la femme d'un seul mari,

10 [et qu'elle] ait le témoignage [d'avoir fait] de bonnes<sup>1</sup> œuvres : si elle a élevé des enfants, si elle a exercé l'hospitalité, si elle a lavé les pieds des saints, si elle a secouru ceux qui sont dans l'affliction, si elle s'est appliquée à toute bonne œuvre.

—<sup>1</sup> ou : belles.

11 Mais refuse les veuves qui sont jeunes, car, lorsque leurs désirs les détournent du Christ, elles veulent se marier,

12 s'exposant à un jugement<sup>1</sup> parce qu'elles ont rejeté leur première foi.

—<sup>1</sup> littéralement : ayant un verdict.

13 Et en même temps, elles apprennent aussi à être désœuvrées, allant de maison en maison. Et non seulement [elles sont] désœuvrées, mais encore bavardes et se mêlant de tout, en disant des choses qui ne conviennent pas.

14 Je veux donc que les jeunes [veuves] se marient, aient des enfants, gouvernent leur maison, ne donnent aucune occasion à l'Adversaire à cause des mauvais propos.

15 Car quelques-unes se sont déjà détournées pour suivre<sup>1</sup> Satan.

—<sup>1</sup> littéralement : derrière.

16 Si une croyante<sup>1</sup> a des veuves [dans sa famille], qu'elle les assiste et que l'assemblée n'en soit pas chargée, afin qu'elle assiste celles qui sont vraiment veuves.

—<sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent : Si un croyant ou une croyante.

### *Conduite à tenir envers les anciens*

17 Que les anciens qui dirigent bien soient estimés dignes d'un double honneur, spécialement ceux qui travaillent<sup>1</sup> dans la Parole et dans l'enseignement.

—<sup>1</sup> littéralement : travaillent dur.

18 Car l'Écriture dit : « Tu ne muselleras pas le bœuf qui foule le grain »<sup>1</sup>, et : « L'ouvrier est digne de son salaire. »<sup>2</sup>

—<sup>1</sup> Deut. 25:4. —<sup>2</sup> Luc 10:7.

19 Ne reçois pas d'accusation contre un ancien, sauf s'il y a deux ou trois témoins.

20 Ceux qui pèchent, reprends-les devant tous, afin que les autres aient aussi de la crainte.

21 Je t'adjure devant Dieu et le Christ Jésus et les anges élus, que tu gardes ces choses sans préjugé, ne faisant rien avec partialité.

### *Exhortations diverses*

22 N'impose les mains précipitamment à personne et ne participe pas aux péchés d'autrui. Toi-même, garde-toi pur.

23 Ne bois plus de l'eau [seulement], mais fais usage d'un peu de vin, à cause de ton estomac et de tes fréquentes indispositions.

24 Les péchés de certains hommes sont évidents et conduisent au jugement ; mais pour d'autres [hommes], ils se manifestent plus tard<sup>1</sup>.

—<sup>1</sup> littéralement : ils (les péchés) suivent aussi.

25 De même aussi, les bonnes<sup>1</sup> œuvres sont évidentes et celles qui sont autrement ne peuvent pas rester cachées.

—<sup>1</sup> ou : belles.

### *Conduite des esclaves envers leurs maîtres*

6 Que tous ceux qui sont sous le joug de l'esclavage estiment leurs propres maîtres<sup>1</sup> dignes de tout honneur, afin que le nom de Dieu et la doctrine ne soient pas blasphémés.

—<sup>1</sup> maître d'un esclave ; ailleurs : souverain.

2 Et que ceux qui ont des maîtres<sup>1</sup> croyants ne les méprisent pas parce qu'ils sont des frères, mais qu'ils les servent<sup>2</sup> d'autant plus que ceux qui bénéficient de leurs bons services sont des fidèles et des bien-aimés. Enseigne ces choses et exhorte.

—<sup>1</sup> maître d'un esclave ; ailleurs : souverain. —<sup>2</sup> servir, ici : être esclave.

### *Condamnation des faux docteurs*

3 Si quelqu'un enseigne autrement et ne s'attache pas aux saines paroles, celles de notre Seigneur Jésus Christ, et à la doctrine qui est selon la piété,

4 il est enflé d'orgueil. Il ne sait rien, mais il a la maladie des questions et des querelles de mots. [C'est] de là que naissent les jalousies, les disputes, les paroles injurieuses, les mauvais soupçons,  
5 les altercations d'hommes pervertis dans leur intelligence et privés de la vérité, qui estiment que la piété est une source de gain.

#### *La piété avec le contentement plutôt que l'amour de l'argent*

6 Or la piété, avec le contentement, est un grand gain.  
7 Car nous n'avons rien apporté dans le monde et il est évident que nous ne pouvons rien en emporter.  
8 Mais si nous avons de la nourriture et des vêtements, nous en serons satisfaits<sup>1</sup>.  
— <sup>1</sup> ou : soyons satisfaits.  
9 Or ceux qui veulent devenir riches tombent dans la tentation, et dans un piège, et dans beaucoup de désirs insensés et nuisibles, qui plongent les hommes dans la ruine et la perdition.  
10 Car l'amour de l'argent est la racine de tous les maux, et quelques-uns, pour s'y être livrés, se sont égarés loin de la foi et se sont eux-mêmes transpercés de beaucoup de douleurs.

#### *Exhortations adressées à Timothée*

11 Mais toi, ô homme de Dieu, fuis ces choses et poursuis la justice, la piété, la foi, l'amour, la persévérance, la douceur d'esprit.  
12 Combats le bon combat de la foi ; saisis la vie éternelle, à laquelle tu as été appelé et pour laquelle tu as fait la belle déclaration [de foi] devant beaucoup de témoins.  
13 Je t'ordonne devant Dieu qui maintient en vie toutes choses<sup>1</sup> et devant le Christ Jésus qui a rendu témoignage par une belle déclaration de foi devant<sup>2</sup> Ponce Pilate,  
— <sup>1</sup> selon quelques-uns : qui appelle toutes choses à l'existence. — <sup>2</sup> ou : sous.  
14 que tu gardes le commandement sans tache, sans reproche, jusqu'à l'apparition de notre Seigneur Jésus Christ.  
15 [Cette apparition,] le bienheureux et seul Souverain, le roi de ceux qui règnent et le Seigneur de ceux qui dominent, la montrera en son propre temps.  
16 [Il est] le seul à posséder l'immortalité, [lui qui] habite la lumière inaccessible, qu'aucun des hommes n'a vu ni ne peut voir. À lui soient l'honneur et la puissance éternelle ! Amen.

#### *Recommandations aux riches*

17 Ordonne à ceux qui sont riches dans le présent siècle, qu'ils ne soient pas hautains et qu'ils ne mettent pas leur confiance dans l'incertitude des richesses, mais dans le Dieu qui nous donne toutes choses avec abondance pour que nous en jouissions.  
18 Qu'ils fassent du bien, qu'ils soient riches en bonnes<sup>1</sup> œuvres, qu'ils soient disposés à donner, généreux,  
— <sup>1</sup> ou : belles.  
19 s'amassant comme trésor de bonnes fondations pour l'avenir, afin qu'ils saisissent ce qui est vraiment la vie.

#### *Dernière exhortation adressée à Timothée – Salutation finale*

20 Ô Timothée, garde ce qui t'a été confié<sup>1</sup> ! Détourne-toi des discours vains et profanes, ainsi que des objections d'une<sup>2</sup> connaissance faussement ainsi nommée.  
— <sup>1</sup> littéralement : garde le dépôt. — <sup>2</sup> ou : les raisonnements opposés par une.  
21 Certains, s'en réclamant, se sont écartés de la foi. [Que] la grâce soit avec vous<sup>1</sup> !  
— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent : avec toi.